*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 326-336.

**CI ENCOUMENCE LA COMPLAINTE**

**[D]OU CONTE HUEDE DE NEVERS**

I

La mors, qui toz jors ceulz aproie

Qui plus sont de bien faire en voie,

Me fait descovrir mon corage

Por l’un de ceulz que plus amoie

Et que mieux recembleir vodroie

C’oume qui soit de nul langage.

Huedes ot non, preudome et sage,

Cuens de Nevers au fier corage,

Que la mors a pris en sa proie.

C’estoit la fleurs de son lignage ;

De sa mort est plus granz damage

Que je dire ne vos porroie.

II

Mors est li cuens, Diex en ait l’ame !

Sainz Jorges[[1]](#footnote-2) et la douce Dame

Vuellent prier le sovrain maitre

Qu’en cele joie qui n’entame,

Senz redouteir l’infernal flame,

Mete le boen conte a sa destre !

Et il i doit par raison estre,

Qu’il laissa son leu et son estre

Por cele glorieuze jame

Qui a non la joie celestre[[2]](#footnote-3).

Mieudres de li ne porra nestre,

Mien esciant, de cors de fame.

III

Li cuens fu tantost chevaliers

Com il en fu poinz et mestiers,

Qu’il pot les armes endureir ;

Puis ne fu voie ne sentiers

Ou il n’alast mout volentiers

Se on s’i pot aventureir, *f. 42 r° 2*

Si vos puis bien dire et jureir,

C’il peüst son droit tenz dureir,

C’onques ne fu mieudres terriers,

Tant se seüst amesureir

Au boenz, et les fauz forjureir :

Auz unz dolz et auz autres fiers.

IV

Ce pou qu’auz armes fu en vie,

Tuit li boen avoient envie

De lui resambleir de meniere.

Se Diex n’amast sa compaignie,

N’eüst pas Acre desgarnie

De si redoutee baniere

La mors a mis l’afaire ariere

D’Acre, dont nuns mestiers n’en iere ;

La Terre en remaint esbahie.

Ci a mort delireuze et fiere

Que nuns hom n’en fait bele chiere,

Fors cele pute gent haïe[[3]](#footnote-4).

V

Ha ! Terre plainne de noblesce,

De charitei et de largesce,

Tant aveiz fait vilainne perde !

Ce morte ne fust Gentilesce

Et Vaselages et Proesce,

Vos ne fussiez pas si deserte.

Haï ! haï ! genz mal aperte,

La porte des cielz est overte :

Ne reculeiz pas por peresce.

En brief tanz l’a or Diex offerte

Au boen conte par sa deserte,

Qu’il l’a conquise en sa jonesce.

VI

Ne fist mie de sa croix pile[[4]](#footnote-5),

Si com font souvent teil dis mile

Qui la prennent par grant faintize ;

Ainz a fait selonc l’Ewangile[[5]](#footnote-6),

Qu’il a maint borc et mainte vile *f. 42 v° 1*

Laissié, por morir au servize

Celui Seigneur qui tot justize.

Et Diex li rent en bele guize

(Ne cuidiez pas que se soit guile),

Qu’il fait granz vertuz a devize :

Bien pert que Diex a s’arme prise

Por metre en son roial concile.

VII

Encor fist li cuens a sa mort

Qu’avec les plus povres s’amort :

Des plus povres vot estre el conte.

Quant la mors un teil home mort,

Que doit qu’ele ne ce remort

De mordre si tost un teil conte ?

Car, qui la veritei nos conte,

Je ne cuit pas que jamais monte

Sor nul cheval, feble ne fort,

Nuns hom qui tant ai doutei honte

Ne mieulz seüst que honeurs monte :

N’a ci doleur et desconfort ?

VIII

Li cuers le conte est a Citiaux,

Et l’arme la sus en sains ciaux,

Et li cors en gist outre meir.

Cist departirs est boens et biaux :

Ci a trois precieulz joiaux

Que tuit li boen doivent ameir.

La sus elz cielz fait boen semeir :

N’estuet pas la terre femeir

Ne ne c’i puet repaitre oiziaux.

Quant por Dieu se fist entameir,

Que porra Diex sor li clameir

Quant il jugera boens et maux ?

IX

Ha ! cuens Jehan[[6]](#footnote-7), biau tres dolz sire,

De vos puisse hon tant de bien dire

Com hon puet dou conte Huede faire !

Qu’en lui a si bele matyre *f. 42 v° 2*

Que Diex c’en puet joer et rire

Et sainz paradix s’en resclaire.

A iteil fin fait il bon traire,

Que hon n’en puet nul mal retraire ;

Teil vie fait boen eslire.

Doulz et pitouz et debonaire

Le trovoit hon en tot afaire :

Sages est qu’en ses faiz ce mire.

X

Messire Erart[[7]](#footnote-8), Diex vos maintiegne

Et en bone vie vos tiegne,

Qu’il est bien mestiers en la Terre :

Que, c’il avient que tost vos preigne,

Je dout li païs ne remeigne

En grant doleur et en grant guerre.

Com li cuers el ventre vos serre

Quant Diex a mis si tost en serre

Lou conte a la doutee enseigne !

Ou porroiz teil compaignon querre ?

En France ne en Aingleterre

Ne cuit pas c’om le vos enseingne.

XI

Ha ! rois de France, rois de France,

Acre est toute jor en balance :

Secoreiz la, qu’il est mestiers.

Serveiz Dieu de vostre sustance,

Ne faites plus ci remenance,

Ne vos ne li cuens de Poitiers[[8]](#footnote-9).

Diex vos i verra volentiers,

Car toz est herbuz li santiers

C’on suet batre por penitance[[9]](#footnote-10).

Qu’a Dieu sera amis entiers

Voit destorbeir ces charpentiers

Qui destorbent notre creance !

XII

Chevalier, que faites vos ci ?

Cuens de Blois, sire de Couci,

Cuens de Saint Pol, fils au boen Hue[[10]](#footnote-11), *f. 43 r° 1*

Bien aveiz avant les cors ci ;

Coument querreiz a Dieu merci

Se la mors en voz liz vos tue ?

Vos veeiz la Terre absolue

Qui a voz tenz nos ert tolue,

Dont j’ai le cuer triste et marri.

La mors ne fait nule atendue,

Ainz fiert a massue estandue.

Tost fait nuit de jor esclarci.

XIII

Tornoiëur, vos qu’attendeiz,

Qui la Terre ne deffendeiz

Qui est a votre Creatour ?

Vos aveiz bien les yex bandeiz

Quant ver Dieu ne vos desfendeiz

N’en vos ne meteiz nul atour.

Pou douteiz la parfonde tour

Dont li prison n’ont nul retour,

Ou par peresce descendeiz.

Ci n’a plus ne guanche ne tour

Quant la mors vos va si entour :

A Dieu cors et arme rendeiz.

XIV

Quant la teste est bien avinee,

Au feu, deleiz la cheminee,

Si nos croizonz de plain eslaiz.

Et quant vient a la matinee,

Si est ceste voie finee[[11]](#footnote-12) :

Teil coutume a et clers et lais ;

Si lait sales, maisons, palais,

A doleur, a fort destinee ;

Lai s’en va ou n’a nul relais.

De l’avoir rest il bone pais

Quant gist mors desus l’echinee !

XV

Or prions au Roi glorieux,

Qui par son sanc esprecieulz *f.43 r°2*

Nos ota de destrucion,

Qu’en son regne delicieuz,

Qui tant est doulz et gracieuz,

Faciens la nostre mansion

Et que par grant devocion

Ailliens en cele region

Ou Diex soffri la mort crueulz.

Qui lait en teil confusion

La Terre de promission

Pou est de s’arme curieulz.

Explicit.

*Manuscrit* : *C*, f. 42 r°.

**Titre** : complainte ou c. - **49**. La terre - **107**. toz afaires - **142**. nule estandue

1. Saint Georges est invoqué ici comme protecteur des croisés, auxquels il était apparu en 1098. [↑](#footnote-ref-2)
2. Cf.Matth. 13, 45-46 : « Iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori, quaerenti bonas margaritas. Inventa autem una pretiosa mar­garita, abiit et vendidit omnia quae habuit et emit eam. » (Le Royaume des Cieux est encore semblable à un marchand à la recherche de perles fines. S’il en trouve une de grand prix, il s’en va vendre tout ce qu’il pos­sède et l’achète). [↑](#footnote-ref-3)
3. Les sarrasins. [↑](#footnote-ref-4)
4. *Faire de croix pile*, mot-à-mot retourner une pièce de monnaie du côté face au côté pile, signifie « se dédire ». Mais il y a ici en outre un jeu de mots sur *croix*, qui désigne à la fois un côté d’une pièce de monnaie – celui que nous appelons « face » – et l’insigne des croisés. [↑](#footnote-ref-5)
5. Cf. Matth. 19, 29 : « Omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit. » (Quiconque aura quitté maison, frères, sœurs, père, mère, enfants ou champs à cause de mon nom, recevra le centuple et aura en partage la vie éternelle). [↑](#footnote-ref-6)
6. Jean Tristan. Voir introduction au poème. [↑](#footnote-ref-7)
7. Erard de Valéri. Voir introduction au poème. [↑](#footnote-ref-8)
8. Alphonse, comte de Poitiers et de Toulouse, frère de saint Louis et pro­tecteur de Rutebeuf (cf. *Complainte Rutebeuf* 158-165). Voir *Complainte du comte de Poitiers.* [↑](#footnote-ref-9)
9. Cf. *Complainte de Constantinople* 67-68 et n. 8. [↑](#footnote-ref-10)
10. Les personnages nommés dans ces vers sont les deux fils de Hugues de Châtillon, Jean de Châtillon, comte de Blois, déjà interpellé dans *la Chanson de Pouille*, et son frère, Guy de Châtillon, comte de Saint-Pol, ainsi qu’Enguerrand IV de Coucy. [↑](#footnote-ref-11)
11. Cf. *Nouvelle complainte d’Outremer* 251-264. [↑](#footnote-ref-12)